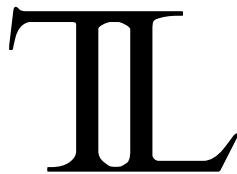


The Greek New Testament

The Greek New Testament

A Reader



Timothy A. Lee Publishing

The Greek New Testament: A Reader

Copyright © 2023 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

All rights reserved. This publication may not be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher. For permission requests, contact requests@timothyalee.com.

The biblical base text (SBLGNT) is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). www.sblgnt.com/license The text is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

The morphological parsing and lemmatization used is made available under a CC-BY-SA License. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

First Edition 2023

ISBN 978-1-916854-16-1 (Hardback)

ISBN 978-1-916854-13-0 (Paperback)

CONTENTS

Introduction	vii	Abbreviations	xiii
------------------------	-----	-------------------------	------

GOSPELS

Matthew	1	Luke	104
Mark	64	John	175

ACTS – REVELATION

Acts	215	Titus	416
Romans	288	Philemon	420
1 Corinthians	314	Hebrews	422
2 Corinthians	339	James	445
Galatians	358	1 Peter	453
Ephesians	367	2 Peter	462
Philippians	377	1 John	468
Colossians	384	2 John	473
1 Thessalonians	391	3 John	474
2 Thessalonians	397	Jude	475
1 Timothy	400	Revelation	478
2 Timothy	409		

APPENDICES

Paradigms	513	Maps	553
Glossary	539		

Introduction

This is a Greek reader for The Greek New Testament. It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Koine Greek after a year's worth of study this series provides the material to grow in reading ability from the primary texts.¹ Second, this series is designed for pastors, scholars, and curious lay people looking to refresh their Greek, or use it in preparation for their work of study, preaching, and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Koine Greek as quickly as possible. The transition from translating basic sentences to reading whole passages and books is a steep learning curve that can be discouraging to students. To help bridge this gap, the reader's generous glosses enable the student with only one year's worth of vocabulary to begin reading whole passages. Specifically, all uncommon words that occur 20 times or fewer in the Greek New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, the book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Koine Greek. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

The New Testament is a treasure to be read in the original Greek language. As such I hope this reader will be used by many, making the transition from sentences to reading biblical books in the original languages.

¹ Koine Greek is the common term for what has historically and inaccurately been known as Biblical or New Testament Greek. The best term to describe the language of the New Testament is Post-Classical Greek.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Proper nouns shaded in grey.

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are divided into two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 20 times or fewer in the Greek New Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 612 distinct lexemes occur 119,443 times in The Greek New Testament. This accounts for 86.8% of the 137,553 words found in the books.² An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in John 1:5, we encounter the word *σκοτία*^a. The word is uncommon, occurring only 17 times in the New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **σκοτία**. It is followed by grammatical data where necessary, in this case ending *ας, ή* which refer to the genitival form ending (*ας*) and gender (*ή*). After the underlying lexeme, and grammatical data, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the

² According to the SBLGNT base text and MorphGNT parsing scheme adopted by this book.

a **σκοτία**, *ας, ή*. darkness, dark. (17)

readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.³ I have lightly updated the language and translations offered. The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as BDAG is recommended where exegetical points are under question.⁴ These glosses are spelled according to British English.

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, σκοτία^a ... σκοτία^a.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, τέξεται^b. This indicates the word τέξεται is the future middle indicative third-person singular of the verb τίκτω. It is glossed because the form may be confusing for beginner students. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, εὔρεθῆ¹ is an aorist passive indicative third-person singular verb, from εὕρισκω. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

⁴ Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a σκοτία, ας, ῆ. darkness, dark. (17)

b τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18)
fut. mid. ind. 3s

¹ εὕρισκω aor. pass. ind. 3s

Uncommon Proper Nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, Ἡλίας. These are the proper nouns that occur 20 times or fewer in the New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, Ἰωάννης is not glossed.

Verb and noun paradigms

Several paradigms are listed among the appendices to help the reader's recall. These include verbs, nouns, and adjectives. The declension tables, like the spelling adopt British English standards, hence following the traditional order: nominative, (vocative), accusative, genitive, dative, not the German-American order that places the genitive after the noun.

Sources

The biblical base text for this reader is the SBL Greek New Testament (SBLGNT) edited by Michael W. Holmes which is available under a Creative Commons License.⁵ This is a modern critical text. To save space I have removed the critical apparatus. This should not be neglected in study, but is not necessary for the primary use of these books to get people reading large chunks of text as easily as possible.

The morphological parsing and lemmatization used is from the MorphGNT project and made available under a Creative Commons License.⁶ I have occasionally changed the parsing, or underlying lexeme. In particular I have relisted several deponent verbs as present. This is based on their use in the present at times in the New Testament, or in the Septuagint.

The glosses are primarily those of *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* by Abbott-Smith.⁷ As stated, I have lightly updated the language of these and the translations offered. When updating glosses I have also consulted John Dodson's *Greek-English Lexicon*.⁸

⁵ <https://sblgnt.com/> It is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License. This is copyright 2010 by the Society of Biblical Literature and Logos Bible Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁸ Dodson's lexicon is in the public domain, he used the following public-domain sources:

ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

1 Βίβλος^a γενέσεως^b Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρέσ καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρέσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὁζίαν, **9** Ὁζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσιάν, **11** Ἰωσιίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνας.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν^c Βαβυλώνας Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα¹ Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνας γενεαὶ δεκατέσσαρες^d, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας^c Βαβυλώνας ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες^d.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις^b οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσθς^e τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν^f ἢ συνελθεῖν² αὐτοὺς εὐρέθη³ ἐν γαστρὶ^g ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι^h, ἐβουλήθη λάθραⁱ ἀπολυσαὶ αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος^j ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ^k ἐφάνη αὐτῷ λέγων. Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν⁴ Μαρίαν τὴν γυναῖκα⁵ σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** τέξεται^l δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν⁶ ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν⁷ ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος. **23** Ἴδοὺ ἡ

1

- a βίβλος, ου, ἡ. book, roll. (10)
b γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)
c μετοικεσία, ας, ἡ. change of abode, migration, exile. (4)
d δεκατέσσαρες, ων. fourteen. (5)
e μνηστεύω. to ask in marriage. (3)
f πρὶν. before. (13)
g γαστήρ, γαστρός, ἡ. belly, womb. (9)

- h δειγματίζω. to make a show of, expose. (2)
i λάθρα. secretly, quietly. (4)
j ἐνθυμέομαι. to reflect on, ponder. (2)
aor. pass. ptc. gen. ms
k ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)
l τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18)
fut. mid. ind. 3s

1

- ¹ ἄνθρωπος acc. ms
² συνέρχομαι aor. act. inf.
³ εὐρίσκω aor. pass. ind. 3s

- ⁴ παραλαμβάνω aor. act. inf.
⁵ γυναῖκα acc. fs
⁶ γίνομαι pf. act. ind. 3s
⁷ λέγω aor. pass. ptc. nom. ns

παρθένος^a ἐν γαστρὶ^b ἕξει καὶ τέξεται^c υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ· ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον^d Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.²⁴ ἐγεροθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου^e ἐποίησεν ὡς προσέταξεν^f αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν^g τὴν γυναῖκα² αὐτοῦ.²⁵ καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν^h υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι^a ἀπὸ ἀνατολῶν^b παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα² λέγοντες· Πού ἐστὶν ὁ τεχθεὶς^c βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ^b καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.³ ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη^d καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,⁴ καὶ συναγαγὼν^e πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο^e παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς γεννᾶται.⁵ οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου.⁶ Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς^f ἐλάχιστη^g εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν^h Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται² ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖⁱ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

⁷ Τότε Ἡρώδης λάθρα^j καλέσας τοὺς μάγους^a ἠκρίβωσεν^k παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,⁸ καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν· Πορευθέντες ἐξετάσατε^l ἀκριβῶς^m περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶⁿ δὲ εὔρητε³, ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.⁹ οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ^b προῆγεν^o αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη⁴ ἐπάνω^p ὅς ἦν τὸ παιδίον.¹⁰ ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα^q.¹¹ καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες^r προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς^r αὐτῶν προσήνεγκαν⁶ αὐτῷ δῶρα^s, χρυσόν^t καὶ λίβανον^u καὶ

a παρθένος, ου, ἡ, virgin. (15)

b γαστήρ, γαστρός, ἡ, belly, womb. (9)

c τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18)
fut. mid. ind. 3s

d μεθερμηνεύω. to translate, interpret. (8)

e ὕπνος, ου, ὁ, sleep. (6)

f προστάσσω. to command, order, appoint.
(7) aor. act. ind. 3s

g τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18)
aor. act. ind. 3s

2

a μάγος, ου, ὁ, Magi, sage. (6)

b ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, rising of the sun.
(11)

c τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18)
aor. pass. ptc. nom. ms

d ταραάσσω. to disturb, trouble, stir up.
(17) aor. pass. ind. 3s

e πυνθάνομαι. to ascertain, learn, ask. (12)

f οὐδαμῶς. by no means. (1)

g ἐλάχιστος, ης, ον, least, smallest. (14)

h ἡγεμών, ὄνος, ὁ, ruler, leader. (20)

i ποιμαίνω. to shepherd, tend. (11) fut.
act. ind. 3s

j λάθρα. secretly, quietly. (4)

k ἀκριβῶς. to enquire with exactness, learn
carefully. (2) aor. act. ind. 3s

l ἐξετάζω. to examine closely. (3)

m ἀκριβῶς. with exactness, carefully. (5)

n ἐπὶ. after, when. (3)

o προάγω. to go ahead, lead forward. (20)

p ἐπάνω. above; more than. (19)

q σφόδρα. very, very much, exceedingly.
(11)

r θησαυρός, οὔ, ὁ, treasure, storehouse. (17)

s δῶρον, ου, τό, gift, present. (19)

t χρυσός, οὔ, ὁ, gold. (10)

u λίβανος, ου, ὁ, frankincense. (2)

¹ παραλαμβάνω aor. act. ind. 3s

² γυνή acc. fs

2

¹ συνάγω aor. act. ptc. nom. ms

² ἐξέρχομαι fut. mid. ind. 3s

³ εὐρίσκω aor. act. subj. 2p

⁴ ἴστημι aor. pass. ind. 3s

⁵ πίπτω aor. act. ptc. nom. mp

⁶ προσφέρω aor. act. ind. 3p

σμύρναν^a. ¹² και χρηματισθέντες^b κατ' ὄναρ^c μὴ ἀνακάμψαι^d πρὸς Ἡρώδη δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν^e εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

¹³ Ἀναχωρησάντων^e δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ^c τῷ Ἰωσήφ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε^f τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι^g αὐτό. ¹⁴ ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε^g τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς^h καὶ ἀνεχώρησεν^e εἰς Αἴγυπτον, ¹⁵ καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆςⁱ Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν^j ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

¹⁶ Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη^k ὑπὸ τῶν μάγων^l ἐθυμώθηⁱ λίαν^j, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν^g πάντας τοὺς παῖδας⁷ τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄροις^k αὐτῆς ἀπὸ διετούς^l καὶ κατωτέρω^m, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσενⁿ παρὰ τῶν μάγων^l. ¹⁷ τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν^j διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· ¹⁸ Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς^o καὶ ὄδυρμός^p πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι ὅτι οὐκ εἰσίν.

¹⁹ Τελευτήσαντος^q δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ^c τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ ²⁰ λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε^f τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθηκάσιν^r γὰρ οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. ²¹ ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε^g τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν^s εἰς γῆν Ἰσραὴλ. ²² ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν^t. χρηματισθεὶς^b δὲ κατ' ὄναρ^c ἀνεχώρησεν^e εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, ²³ καὶ ἔλθων κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν^j διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ¹ τῆς Ἰουδαίας² καὶ λέγων· Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.³ οὗτος γὰρ ἔστιν ὁ ῥηθεὶς² διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος^a ἐν τῇ ἐρήμῳ¹. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους^b αὐτοῦ.⁴ αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν

a σμύρνα, ης, ἡ. myrrh. (2)

b χρηματίζω. to warn, negotiate. (9)

c ὄναρ, ατος, τό. dream. (6)

d ἀνακάμπτω. to return, bend back. (4)
aor. act. inf.

e ἀναχωρέω. to go back, withdraw. (14)

f τελευτή, ἡς, ἡ. end of life, death. (1)

g ἐμπαίζω. to mock. (13) aor. pass. ind. 3s

h μάγος, ου, ὁ. Magi, sage. (6)

i θυμώ. to make angry. (1)

j λίαν. very, very much, exceedingly. (12)

k ὄριον, ου, τό. region, boundary. (12)

l διετής, ἐς. two years old. (1)

m κατωτέρω. under, lower. (1)

n ἀκριβῶ. to enquire with exactness, learn carefully. (2) aor. act. ind. 3s

o κλαυθμός, οῦ, ὁ. weeping, lamentation. (9)

p ὄδυρμός, οῦ, ὁ. lamentation, mourning. (2)

q τελευτάω. to die, end. (11) aor. act. ptc. gen. ms

r θνήσκω. to die, be dead. (9) pf. act. ind. 3p

3

a βοάω. to call, cry out, shout. (12)

b τρίβος, ου, ἡ. beaten track, path. (3)

¹ παραλαμβάνω aor. act. impv. 2s

² ἀπόλλυμι aor. act. inf.

³ παραλαμβάνω aor. act. ind. 3s

⁴ νύξ gen. fs

⁵ λέγω aor. pass. ptc. nom. ns

⁶ ἀναιρέω aor. act. ind. 3s

⁷ παῖς acc. mp

⁸ εἰσέρχομαι aor. act. ind. 3s

⁹ ἀπέρχομαι aor. act. inf.

3

¹ ἔρημος dat. fs

² λέγω aor. pass. ptc. nom. ms

³³ Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης^a σκότος ἐγένετο ἐφ' ὄλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης^b.
³⁴ καὶ τῇ ἐνάτῃ^b ὥρα ἐβόησεν^c ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ^d ἔλωὶ^d λεμὰ^e σαβαχθάνι^f; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευσόμενον^g Ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές^h με; ³⁵ καὶ τινες τῶν παρεστηκότωνⁱ ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἡλίαν φωνεῖ. ³⁶ δραμώνⁱ δέ τις καὶ γεμίσας^j σπόγγον^k ὄξους^l περιθεῖς^m καλάμῳⁿ ἐπότιζεν^o αὐτόν, λέγων· Ἄφετε² ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν^p αὐτόν. ³⁷ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείξ⁹ φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν^q. ³⁸ καὶ τὸ καταπέτασμα^r τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη^s εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν^t ἕως κάτω^u. ³⁹ ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων^v ὁ παρεστηκώς⁴ ἐξ ἐναντίας^w αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν^q εἶπεν· Ἀληθῶς^x οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

⁴⁰ Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν^y θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, ⁴¹ αἱ δτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ δηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβασαι^z αὐτῷ εἰς Ἱερουσόλυμα.

⁴² Καὶ ἤδη ὀψίας^{aa} γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευῆ^{ab}, ὃ ἐστὶν προσάββατον, ⁴³ ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων^{ac} βουλευτῆς^{ad}, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος^{ae} τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας^{af} εἰσηλθεῖν⁵ πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. ⁴⁴ ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν^{ag}, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα^v ἐπρωτότησεν αὐτόν εἰ πάλαι^{ah} ἀπέθανεν⁶. ⁴⁵ καὶ γνοὺς⁷ ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος^v ἐδωρήσατο^{ai}

a ἕκτος, η, ον. sixth. (14)

b ἐνάτος, η, ον. ninth. (10)

c βοάω. to call, cry out, shout. (12) *aor.*
act. ind. 3s

d ἔλωϊ, ἔλωϊ, ὁ. Eloi, my God. (2)

e λεμὰ. lama, why? (2)

f σαβαχθάνι. sabachthani, have you forsaken me. (2)

g μεθερμηνεῦσθαι. to translate, interpret. (8)

h ἐγκαταλείπω. to leave behind. (10) *aor.*
act. ind. 2s

i τρέχω. to run. (20) *aor. act. ptc. nom.*
ms

j γεμίζω. to fill, load. (9)

k σπόγγος, ου, ὁ. sponge. (3)

l ὄξος, ους, τό. vinegar, sour wine. (6)

m περιτίθημι. to put on, put around. (8)
aor. act. ptc. nom. ms

n κάλαμος, ου, ὁ. reed, staff, measuring rod, pen. (12)

o ποτίζω. to give to drink, water. (15)

p καθαιρέω. to take down, destroy. (9) *aor.*
act. inf.

q ἐκπνέω. to breathe one's last, expire. (3)
aor. act. ind. 3s

r καταπέτασμα, ατος, τό. veil, curtain. (6)

s σχίζω. to split. (11)

t ἄνωθεν. from above, again. (13)

u κάτω. down, downwards, below. (8)

v κεντυρίων, ὄνος, ὁ. centurion. (3)

w ἐναντίος, α, ον. opposite, contrary. (8)

x ἀληθῶς. truly, surely. (18)

y μακρόθεν. from afar. (14)

z συναναβαίνω. to go up with. (2) *aor. act.*
ptc. nom. fp

aa ὀψία, α, ον. evening, late. (14)

ab παρασκευῆ, ἤς, ἡ. preparation, preparation day. (6)

ac εὐσχήμων, ον. proper, elegant; influential. (5)

ad βουλευτής, οῦ, ὁ. councillor, senator. (2)

ae προσδέχομαι. to wait for, welcome. (14)

af τολμάω. to have courage, dare, be bold. (16)

ag θνήσκω. to die, be dead. (9) *pf. act. ind.*
3s

ah πάλαι. long ago, of old, in time past. (7)

ai δωρέομαι. to give, grant, donate. (3)

¹ παρίστημι *pf. act. ptc. gen. mp*

² ἀφίημι *aor. act. impv. 2p*

³ ἀφίημι *aor. act. ptc. nom. ms*

⁴ παρίστημι *pf. act. ptc. nom. ms*

⁵ εἰσέρχομαι *aor. act. ind. 3s*

⁶ ἀποθνήσκω *aor. act. ind. 3s*

⁷ γινώσκω *aor. act. ptc. nom. ms*

τὸ πτώμα^a τῷ Ἰωσήφ.⁴⁶ καὶ ἀγοράσας σινδὸνα^b καθελὼν^c αὐτὸν ἐνείλησεν^d τῇ σινδόνι^b καὶ ἔθηκεν^e αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον^e ἐκ πέτρας^f, καὶ προσεκύλισεν^g λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.⁴⁷ ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν τοῦ τέθειται².

16 Καὶ διαγενομένου^a τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα^b ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν^c αὐτόν.² καὶ λίαν^d πρωτῶ^e τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατειλαντος^f τοῦ ἡλίου.³ καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει^g ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;⁴ καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται^h ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφῶδραⁱ.⁵ καὶ εἰσελθοῦσαι^e εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον^j καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν^k λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν^l.⁶ ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε^l. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν^m τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν² αὐτόν.⁷ ἀλλὰ ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Πρόαγειⁿ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε³, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.⁸ καὶ ἐξελθοῦσαι^l ἔφυγον⁵ ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος^o καὶ ἔκστασις^p. καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως^q ἐξήγγειλαν^r. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς^s καὶ ἄχρι δύσεως^t ἐξαπέστειλεν^u δι' αὐτῶν τὸ ἱερόν καὶ ἄφθαρτον^v κήρυγμα^w τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

- a πτώμα. ατος, τό. fallen body, carcass, corpse. (7)
- b σινδών, όνος, ή. linen cloth. (6)
- c καθαιρέω. to take down, destroy. (9) aor. act. ptc. nom. ms
- d ἐνειλέω. to roll in, wind in. (1) aor. act. ind. 3s
- e λατομέω. to hew, hew out stones. (2) pf. pass. ptc. nom. ns
- f πέτρα, ας, ή. rock. (15)
- g προσκυλίω. to roll up, roll to. (2) aor. act. ind. 3s

16

- a διαγίνομαι. to go through, pass. (3)
- b ἄρωμα, ατος, τό. spice, perfume. (4)
- c ἀλείφω. to anoint. (9) aor. act. subj. 3p
- d λίαν. very, very much, exceedingly. (12)
- e πρωτῶ. in the morning, early. (12)
- f ἀνατέλλω. to cause to rise. (9) aor. act. ptc. gen. ms
- g ἀποκυλίω. to roll away. (4) fut. act. ind. 3s
- h ἀποκυλίω. to roll away. (4) pf. pass. ind. 3s

- i σφῶδρα. very, very much, exceedingly. (11)
- j νεανίσκος, ου, ό. young man. (10)
- k στολή, ής, ή. long robe. (9)
- l ἐκθαμβέω. to be amazed, terrified. (4) aor. pass. ind. 3p
- m Ναζαρητός, ή, όν. Nazarene. (6)
- n πρόαγω. to go ahead, lead forward. (20)
- o τρόμος, ου, ό. trembling, fear. (5)
- p ἔκστασις, εως, ή. amazement, trance. (7)
- q συντόμως. concisely, briefly. (2)
- r ἐξαγγέλλω. to tell out, proclaim. (2) aor. act. ind. 3p
- s ἀνατολή, ής, ή. east, rising of the sun. (11)
- t δύσις, εως, ή. sinking, setting of the sun. (1)
- u ἐξαποπέλλω. to send forth. (14) aor. act. ind. 3s
- v ἄφθαρτος, ον. incorruptible, immortal. (8) acc. ns
- w κήρυγμα, ατος, τό. proclamation, preaching. (8)

¹ τίθημι aor. act. ind. 3s

² τίθημι pf. pass. ind. 3s

16

¹ εἰσέρχομαι aor. act. ptc. nom. fp

² τίθημι aor. act. ind. 3p

³ ὀράω fut. mid. ind. 2p

⁴ ἐξέρχομαι aor. act. ptc. nom. fp

⁵ φεύγω aor. act. ind. 3p

⁹ Ἰ[Ἀναστὰς¹ δὲ πρωῖ^a πρώτη σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια. ¹⁰ ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι^b καὶ κλαίουσιν. ¹¹ κάκεινοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν^c.

¹² Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ^d πορευομένοις εἰς ἀγρόν. ¹³ κάκεινοι ἀπελθόντες² ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

¹⁴ Ὑστερον^e δὲ ἀνακειμένοις^f αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα^g ἐφανερῶθη, καὶ ὠνειδίσειν^h τὴν ἀπιστίανⁱ αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν^j ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγμένον οὐκ ἐπίστευσαν. ¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει^k. ¹⁶ ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας^l κατακριθήσεται^m. ¹⁷ σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσειⁿ, ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς, ¹⁸ ὄφεις^o ἀροῦσιν³ κἂν^p θανάσιμόν^q τι πίνωσιν⁴ οὐ μὴ αὐτοῦς βλάβῃ^r, ἐπὶ ἄρρωστος^s χεῖρας ἐπιθήσουσιν⁵ καὶ κалаῶς ἔξουσιν.

¹⁹ Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη^t εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. ²⁰ ἐκείνοι δὲ ἐξελθόντες⁶ ἐκήρυξαν πανταχοῦ^u, τοῦ κυρίου συνεργούντος^v καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος^w διὰ τῶν ἐπακολουθούντων^x σημείων.]]

- a πρωῖ. in the morning, early. (12)
 b πενθέω. to mourn, lament. (10)
 c ἀπιστέω. to disbelieve, be faithless. (8)
 aor. act. ind. 3p
 d μορφῇ, ἦς, ἡ. form, shape, appearance. (3)
 e ὕστερος, α, ον. later, afterwards. (12)
 f ἀνάκειμαι. to recline for a meal. (14)
 g ἕνδεκα, οί, αί, τά. eleven. (6)
 h ὠνειδίζω. to reproach, revile. (10)
 i ἀπιστία, ας, ἡ. unbelief. (11)
 j σκληροκαρδία, ας, ἡ. hardness of heart. (3)
 k κτίσις, εως, ἡ. creation, a founding. (19)
 l ἀπιστέω. to disbelieve, be faithless. (8)
 aor. act. ptc. nom. ms

- m κατακρίνω. to condemn. (16) fut. pass. ind. 3s
 n παρακολουθέω. to follow closely, accompany. (4) fut. act. ind. 3s
 o ὄφεις, εως, ὁ. serpent, snake. (14) acc. mp
 p κἂν. and if, even if. (16)
 q θανάσιμος, ον. deadly. (1) acc. ns
 r βλάβω. to hurt, injure. (2)
 s ἄρρωστος, ον. sick, ill. (5) acc. mp
 t ἀναλαμβάνω. to take up, raise. (13) aor. pass. ind. 3s
 u πανταχοῦ. everywhere. (7)
 v συνεργέω. to work together. (5)
 w βεβαιώω. to confirm, establish, secure. (8)
 x ἐπακολουθέω. to follow after. (4)

¹ ἀνίστημι aor. act. ptc. nom. ms

² ἀπέρχομαι aor. act. ptc. nom. mp

³ αἶρω fut. act. ind. 3p

⁴ πίνω aor. act. subj. 3p

⁵ ἐπιτίθημι fut. act. ind. 3p

⁶ ἐξέρχομαι aor. act. ptc. nom. mp

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

1 Ἐπειδήπερ^a πολλοὶ ἐπεχείρησαν^b ἀνατάξασθαι^c διήγησιν^d περὶ τῶν πεπληροφορημένων^e ἐν ἡμῖν πραγμάτων^f, **2** καθὼς παρέδσαν^g ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται^g καὶ ὑπηρέται^h γενόμενοι τοῦ λόγου, **3** ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκοτίⁱ ἄνωθεν^j πᾶσιν ἀκριβῶς^k καθεξῆς^l σοι γράψαι, κράτιστε^m Θεόφιλε, **4** ἵνα ἐπιγνώσ² περὶ ὧν κατηχήθηςⁿ λόγων τὴν ἀσφάλειαν^o.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἔφημερίας^p Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι^q ἐναντίον^r τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν^s τοῦ κυρίου ἀμειμπτοι^t. **7** καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι^u ἦν ἡ Ἑλισάβετ στεῖρα^v, καὶ ἀμφοτέροι^q προβεβηκότες^w ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν^x αὐτὸν ἐν τῇ τάξει^y τῆς ἐφημερίας^p αὐτοῦ ἔναντι^z τοῦ θεοῦ **9** κατὰ τὸ ἔθος^{aa} τῆς ἱερατείας^{ab} ἔλαχε^{ac} τοῦ θυμιάσαι^{ad} εἰσελθῶν³ εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, **10** καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἕξ τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος^{ae}.

11 ὤφθη⁴ δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς⁵ ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος^{ae}.

12 καὶ ἐταράχθη^{af} Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν^{ag} ἐπ' αὐτόν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη^{ah} ἡ δέησίς^{ai} σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἑλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. **14** καὶ ἔσται⁶ χαρὰ σοι καὶ

1

- a ἐπειδήπερ. since. (1)
b ἐπιχειρέω. to take in hand, attempt. (3) aor. act. ind. 3p
c ἀνατάσσομαι. to arrange in order, bring together from memory. (1)
d διήγησις, εως, ἡ. narrative. (1)
e πληροφορέω. to fulfil, accomplish. (6) pf. pass. ptc. gen. np
f πρᾶγμα, ατος, τό. thing, matter, practice. (11)
g αὐτόπτης, ου, ὁ. eyewitness. (1)
h ὑπηρέτης, ου, ὁ. servant. (20)
i παρακολουθέω. to follow closely, accompany. (4) pf. act. ptc. dat. ms
j ἄνωθεν. from above, again. (13)
k ἀκριβῶς. with exactness, carefully. (5)
l καθεξῆς. successively, in order. (5)
m κράτιστος, η, ον. strongest, noblest, best. (4)
n κατηχέω. to instruct. (8) aor. pass. ind. 2s
o ἀσφάλεια, ας, ἡ. safety, security, reliability. (3)
p ἐφημερία, ας, ἡ. daily service, (priestly) division. (2)

- q ἀμφοτέροι, αι, α. both of two. (14)
r ἐναντίον. before, in the sight of. (5)
s δικαίωμα, ατος, τό. righteous act, sentence, ordinance. (10)
t ἀμειμπτος, ον. blameless, faultless. (5)
u καθότι. according as, just as. (6)
v στεῖρα, ας, ἡ. barren. (4)
w προβαίνω. to go forward, advance. (5) pf. act. ptc. nom. mp
x ἱερατεύω. to serve as priest. (1)
y τάξις, εως, ἡ. order, arrangement. (9)
z ἔναντι. before, in the presence of. (2)
aa ἔθος, ους, τό. custom, habit, practice. (12)
ab ἱερατεία, ας, ἡ. priesthood, office of priest. (2)
ac λαγχάνω. to obtain by lot, to obtain. (4) aor. act. ind. 3s
ad θυμιάω. to burn incense. (1) aor. act. inf.
ae θυμιάμα, ατος, τό. incense. (6)
af ταρασσω. to disturb, trouble, stir up. (17) aor. pass. ind. 3s
ag ἐπιπίπτω. to fall upon. (11) aor. act. ind. 3s
ah εἰσακούω. to listened to, be heard. (5) aor. pass. ind. 3s
ai δέησις, εως, ἡ. prayer, entreaty. (18)

1

- ¹ παραδίδωμι aor. act. ind. 3p
² ἐπιγινώσκω aor. act. subj. 2s
³ εἰσέρχομαι aor. act. ptc. nom. ms

- ⁴ ὀρώω aor. pass. ind. 3s
⁵ ἵστημι pf. act. ptc. nom. ms
⁶ εἰμί fut. mid. ind. 3s

ἀγαλλίασις^a, και πολλοι ἐπὶ τῇ γενέσει^b αὐτοῦ χαρήσονται. ¹⁵ ἔσται¹ γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, και οἶνον και σίκερα^c οὐ μὴ πῖνῃ², και πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται³ ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ¹⁶ και πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. ¹⁷ και αὐτὸς προελεύσεται^d ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι και δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαν καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα και ἀπειθείς^e ἐν φρονήσει^f δικαίων, ἐτοιμάσει κυρίῳ λαὸν κατασκευασμένον^g. ¹⁸ και εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον. Κατὰ τί γινώσμαι⁴ τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης^h και ἡ γυνή μου προβεβηκυῖαⁱ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. ¹⁹ και ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ. Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς⁵ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, και ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ και εὐαγγελισασθαί σοι ταῦτα. ²⁰ και ἰδοὺ ἔσῃ⁶ σιωπῶν^j και μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἴτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

²¹ Και ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν^k τὸν Ζαχαρίαν, και ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν⁷ ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. ²² ἐξελθὼν⁷ δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, και ἐπέγνωσαν⁸ ὅτι ὄπτασιον^m ἑώρακεν⁹ ἐν τῷ ναῷ. και αὐτὸς ἦν διανεύωνⁿ αὐτοῖς, και διέμενον^o κωφός^p. ²³ και ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν¹⁰ αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας^q αὐτοῦ, ἀπήλθεν¹¹ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

²⁴ Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν^r Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ. και περιέκρυβεν^s ἑαυτὴν μῆνας^t πέντε, λέγουσα ²⁵ ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν^u ἄφελειν^v ὄνειδος^w μου ἐν ἀνθρώποις.

²⁶ Ἐν δὲ τῷ μηνί^x τῷ ἕκτῳ^x ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρεθ²⁷ πρὸς παρθένον^y ἐμνηστευμένην^z ἀνδρὶ¹² ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυιδ, και τὸ ὄνομα τῆς παρθένου^y Μαριάμ. ²⁸ και εἰσελθὼν¹³ πρὸς αὐτὴν εἶπεν-

a ἀγαλλίασις, εως, ἡ. exultation, exuberant joy. (5)	n διανεύω. to wink at, nod to, beckon to. (1)
b γένεσις, εως, ἡ. origin, lineage. (5)	o διαμένω. to remain, continue. (5)
c σίκερα, τό. fermented liquor, strong drink. (1)	p κωφός, ἡ, ὄν. deaf, mute. (14)
d προέρχομαι. to go forward, go before, advance. (8)	q λειτουργία, ας, ἡ. liturgy, religious service, ministry. (6)
e ἀπειθής, ἐς. disobedient. (6)	r συλλαμβάνω. to seize, conceive, collect. (16) aor. act. ind. 3s
f φρόνησις, εως, ἡ. understanding, prudence. (2)	s περικρύβω. to conceal entirely, keep hidden. (1)
g κατασκευάζω. to prepare, make ready. (11)	t μῆν, μηνός, ὁ. (1) month; (2) certainly. (19)
h πρεσβύτης, ου, ὁ. old man. (3)	u ἐφοράω. to look upon. (2) aor. act. ind. 3s
i προβαίνω. to go forward, advance. (5) pf. act. ptc. nom. fs	v ἀφαιρέω. to take away from, remove. (10) aor. act. inf.
j σιωπάω. to be quiet, remain silent. (10)	w ὄνειδος, ους, τό. reproach, disgrace. (1)
k προσδοκάω. to await, expect. (16)	x ἕκτος, η, ον. sixth. (14)
l χρονίζω. to spend time, delay. (5)	y παρθένος, ου, ἡ. virgin. (15)
m ὄπτασια, ας, ἡ. appearing, vision. (4)	z μνηστεύω. to ask in marriage. (3)

¹ εἰμί fut. mid. ind. 3s

² πίνω aor. act. subj. 3s

³ πίμπλημι fut. pass. ind. 3s

⁴ γινώσκω fut. mid. ind. 1s

⁵ παρίστημι pf. act. ptc. nom. ms

⁶ εἰμί fut. mid. ind. 2s

⁷ ἐξέρχομαι aor. act. ptc. nom. ms

⁸ ἐπιγινώσκω aor. act. ind. 3p

⁹ ὄραω pf. act. ind. 3s

¹⁰ πίμπλημι aor. pass. ind. 3p

¹¹ ἀπέρχομαι aor. act. ind. 3s

¹² ἀνήρ dat. ms

¹³ εἰσέρχομαι aor. act. ptc. nom. ms

Χαίρε, κεχαριτωμένη^a, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. ²⁹ ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη^b καὶ διελογίζετο^c ποταπός^d εἶη¹ ὁ ἀσπασμὸς^e οὗτος. ³⁰ καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ. Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες² γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. ³¹ καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ^f ἐν γαστρὶ^g καὶ τέξῃ^h υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. ³² οὗτος ἔσται³ μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστουⁱ κληθήσεται, καὶ δώσει⁴ αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ³³ καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται³ τέλος. ³⁴ εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον. Πῶς ἔσται³ τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα⁵ οὐ γινώσκω; ³⁵ καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ. Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται^j ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστουⁱ ἐπισκιάσει^k σοι. διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ. ³⁶ καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ^l ἡ συγγενὶς¹ σου καὶ αὐτῇ συνειληφεν^m υἷόν ἐν γήρῃⁿ αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν^o ἔκτος^p ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα^q. ³⁷ ὅτι οὐκ ἄδυνατήσεται^r παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥήμα. ³⁸ εἶπεν δὲ Μαριάμ. Ἴδου ἡ δούλη^s κυρίου γένοιτό⁶ μοι κατὰ τὸ ῥήμα⁷ σου. καὶ ἀπήλθεν⁸ ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

³⁹ Ἀναστᾶσα⁹ δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρειν^t μετὰ σπουδῆς^u εἰς πόλιν Ἰούδα, ⁴⁰ καὶ εἰσῆλθεν¹⁰ εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. ⁴¹ καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν^e τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν^v τὸ βρέφος^w ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη¹¹ πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, ⁴² καὶ ἀνεφώνησεν^x κραυγῇ^y μεγάλη καὶ εἶπεν. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν¹², καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. ⁴³ καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; ⁴⁴ ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ^e σου εἰς τὰ ὠτά¹³ μου, ἐσκίρτησεν^v ἐν ἀγαλλιάσει^z τὸ βρέφος^w ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. ⁴⁵ καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται³ τελείωσις^{aa} τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

- a χαριτώ. to favour, bestow freely on. (2) *pf. pass. ptc. voc. fs*
b διαταράσσω. to trouble greatly, agitate. (1) *aor. pass. ind. 3s*
c διαλογίζομαι. to consider, reason. (16)
d ποταπός, ἡ, ὄν. of what kind? (7)
e ἀσπασμός, οὔ, ὁ. salutation, greeting. (10)
f συλλαμβάνω. to seize, conceive, collect. (16) *fut. mid. ind. 2s*
g γαστήρ, γαστρός, ἡ. belly, womb. (9)
h τίκτω. to bear, bring forth, produce. (18) *fut. mid. ind. 2s*
i ὕψιστος, ἡ, ὄν. highest, most high. (13)
j ἐπέρχομαι. to come to, arrive, come on. (9)
k ἐπισκιάζω. to overshadow. (5)
l συγγενίς, ἰδος, ἡ. kinswoman. (1)
m συλλαμβάνω. to seize, conceive, collect. (16) *pf. act. ind. 3s*
n γῆρας, ρως, τό. old age. (1)

- o μῆν, μηνός, ὁ. (1) month; (2) certainly. (19)
p ἔκτος, ἡ, ὄν. sixth. (14)
q στείρα, ας, ἡ. barren. (4)
r ἀδυνατέω. to be impossible. (2) *fut. act. ind. 3s*
s δούλη, ης, ἡ. female slave. (3)
t ὄρεινός, ἡ, ὄν. hilly, mountainous. (2)
u σπουδῆ, ῆς, ἡ. haste, diligence. (12)
v σκιρτάω. to leap. (3) *aor. act. ind. 3s*
w βρέφος, οὐς, τό. baby, infant. (8)
x ἀναφωνέω. to cry out, exclaim. (1) *aor. act. ind. 3s*
y κραυγῆ, ῆς, ἡ. crying, outcry, clamour. (6)
z ἀγαλλίασις, εως, ἡ. exultation, exuberant joy. (5)
aa τελείωσις, εως, ἡ. fulfilment, completion, perfection. (2)

¹ εἰμί *pres. act. opt. 3s*
² εὕρισκω *aor. act. ind. 2s*
³ εἰμί *fut. mid. ind. 3s*
⁴ δίδωμι *fut. act. ind. 3s*
⁵ ἀνήρ *acc. ms*
⁶ γίνομαι *aor. mid. opt. 3s*
⁷ ῥήμα *acc. ns*

⁸ ἀπέρχομαι *aor. act. ind. 3s*
⁹ ἀνίστημι *aor. act. ptc. nom. fs*
¹⁰ εἰσέρχομαι *aor. act. ind. 3s*
¹¹ πίμπλημι *aor. pass. ind. 3s*
¹² γυνή *dat. fp*
¹³ οὗς *acc. np*

7 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας¹ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας^a τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ^b ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.² καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς^c ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα^d θεοῦ ζώντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη² αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,³ λέγων. Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν^e τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων^f αὐτῶν.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν^g τῶν ἐσφραγισμένων^e, ἑκατὸν^h τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι^e ἐκ πάσης φυλῆς υἰῶν Ἰσραήλ.

5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι^e,

ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες,

7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Ἰσσαχάρ δώδεκα χιλιάδες,

8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες,

ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι^e.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμήσαιⁱ αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἐστῶτες³ ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένους στολὰς^j λευκάς, καὶ φοίνικες^k ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.¹⁰ καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες. Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.¹¹ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν⁴ κύκλῳ^l τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν⁵ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ,¹² λέγοντες. Ἀμήν· ἡ εὐλογία^m καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστίαⁿ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς^o τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

7
a γωνία, ας, ἡ. corner, cornerstone. (9)
b πνέω. to breathe, blow. (7)
c ἀνατολή, ἡς, ἡ. east, rising of the sun. (11)
d σφραγίς, ἴδος, ἡ. seal, signet ring. (16) acc. fs
e σφραγίζω. to seal, mark. (15)
f μέτωπον, ου, τό. forehead. (8)
g ἀριθμός, οὔ, ὁ. number. (18)

h ἑκατόν. hundred. (17)
i ἀριθμέω. to number, count. (3) aor. act. inf.
j στολή, ἡς, ἡ. long robe. (9)
k φοῖνιξ, ἰκός, ὁ. palm. (2)
l κύκλῳ. round about, around. (8)
m εὐλογία, ας, ἡ. praise, blessing. (16)
n εὐχαριστία, ας, ἡ. thankfulness, gratitude. (15)
o ἰσχὺς, ὕος, ἡ. strength, power. (10)

7
¹ ἴστημι pf. act. ptc. acc. mp
² δίδωμι aor. pass. ind. 3s

³ ἴστημι pf. act. ptc. nom. mp
⁴ ἴστημι plpf. act. ind. 3p
⁵ πίπτω aor. act. ind. 3p

Verbs

These are some sample verbs showing variety in conjugations.

εἶμι

		Active		Middle	
Mood		Pre.	Impf.	Fut.	Impf.
Ind.	1s	εἶμί		ἔσομαι	ἦμην
	2s	εἶ	ἦς	ἔσῃ	ἦσθα
	3s	ἐστί(ν)	ἦν	ἔσται	
	1pl	ἐσμέν	ἦμεν	ἐσόμεθα	ἦμεθα
	2pl	ἐστέ	ἦτε	ἔσεσθε	
	3pl	εἰσί(ν)	ἦσαν	ἔσονται	
Inf.		εἶναι		ἔσεσθαι	
		Subj.	Opt.	Impv.	
1s	ᾧ	εἶην			
2s	ἦς	εἶης		ἴσθι	
3s	ἦ	εἶη		ἔστω	
1pl	ᾧμεν	εἶμεν, εἶημεν			
2pl	ἦτε	εἶτε, εἶητε		ἔστε	
3pl	ᾧσι(ν)	εἶεν, εἶησαν		ἔστωσαν	
		Masc.	Fem.	Neut.	
Sg.	Nom.	ὄν	οὔσα	ὄν	
	Acc.	ὄντα	οὔσαν	ὄν	
	Gen.	ὄντος	οὔσης	ὄντος	
	Dat.	ὄντι	οὔσῃ	ὄντι	
Pl.	Nom.	ὄντες	οὔσαι	ὄντα	
	Acc.	ὄντας	οὔσας	ὄντα	
	Gen.	ὄντων	οὔσων	ὄντων	
	Dat.	οὔσι(ν)	οὔσαις	οὔσι(ν)	

		Active					
		Pre.	Fut.	Impf.	Aor.	Pf.	Pf.pf.
Ind.	1s	λύω	λύσω	ἔλυον	ἔλυσα	ἔλυκα	(ἐ)ἔλυκα
	2s	λύεις	λύσεις	ἔλυες	ἔλυσας	ἔλυκας	(ἐ)ἔλυκεις
	3s	λύει	λύσει	ἔλυε(ν)	ἔλυσε(ν)	ἔλυκε(ν)	(ἐ)ἔλυκει(ν)
Subj.	1pl	λύομεν	λύσομεν	ἐλύομεν	ἐλύσαμεν	ἐλύκαμεν	(ἐ)ἔλυκαίμεν
	2pl	λύετε	λύσετε	ἐλύετε	ἐλύσατε	ἐλύκατε	(ἐ)ἔλυκαίτε
	3pl	λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	ἔλυον	ἔλυσαν	ἔλυκασι(ν)	(ἐ)ἔλυκαίσιαν
Impv.	1s	λύω			λύσω		
	2s	λύης			λύσῃς		
	3s	λύη			λύσῃ		
	1pl	λύωμεν			λύσωμεν		
	2pl	λύητε			λύσητε		
	3pl	λύωσι(ν)			λύσωσι(ν)		
Inf.	2s	λύε			λύσον		
	3s	λύέτω			λυσάτω		
	2pl	λύετε			λύσατε		
Inf.	3pl	λυέτωσαν			λυσάτωσαν		
		λύειν	λύσειν		λύσαι	ἔλυκέναι	

		Middle			Passive			
		Fut.	Impf.	Aor.	Pf.	Plpf.	Fut.	Aor.
Ind.	1s	λύσομαι	ἐλύομαι	ἐλύσαμαι	λέλυμαι	(ἐ)λελύμαι	λυθήσομαι	ἐλύθην
	2s	λύῃ	ἐλύου	ἐλύσω	λέλυσαι	(ἐ)λελύσο	λυθήσῃ	ἐλύθῃς
	3s	λύεται	ἐλύετο	ἐλύσατο	λέλυται	(ἐ)λελύτο	λυθήσεται	ἐλύθη
Subj.	1pl	λύσόμεθα	ἐλύόμεθα	ἐλύσάμεθα	λέλυμεθα	(ἐ)λελύμεθα	λυθήσμεθα	ἐλύθημεν
	2pl	λύσεσθε	ἐλύεσθε	ἐλύσασθε	λέλυσθε	(ἐ)λελύσθε	λυθήσεσθε	ἐλύθητε
	3pl	λύονται	ἐλύοντο	ἐλύσαντο	λέλυνται	(ἐ)λελύντο	λυθήσονται	ἐλύθησαν
Impv.	1s	λύωμαι		λύσωμαι				λυθῶ
	2s	λύη		λύσῃ				λυθῆς
	3s	λύηται		λύσῃται				λυθῆ
	1pl	λύώμεθα		λύσώμεθα				λυθώμεν
	2pl	λύησθε		λύσησθε				λυθητε
Inf.	1s	λύωμαι		λύσωμαι				λυθῶσι(ν)
	2s	λύου		λύσαι				λυθητι
	3s	λύέσθω		λύσάσθω				λυθήτω
Inf.	2pl	λύεσθε		λύσασθε				λυθητε
	3pl	λύέσθωσαν		λύσάσθωσαν				λυθήτωσαν
Inf.		λύεσθαι		λύσασθαι			λυθήσεσθαι	λυθήναι

Glossary

This glossary lists all words occurring 20 or more times in the books. Their familiar nature means that they are not glossed in the main text itself.

A

- Ἀβραάμ**, ὁ Abraham. (73)
- ἀγαθός**, ἡ, ὄν good. (101)
- ἀγαπάω** to love. (143)
- ἀγάπη**, ης, ἡ love. (116)
- ἀγαπητός**, ἡ, ὄν beloved. (61)
- ἄγγελος**, ου, ὁ messenger, angel. (175)
- ἀγιάζω** to sanctify, make holy. (28)
- ἅγιος**, α, ον holy. (233)
- ἀγνοέω** to be ignorant, not to know. (22)
- ἀγοράζω** to buy, purchase. (30)
- ἀγρός**, οὔ, ὁ field, countryside. (36)
- ἄγω** to lead, bring, carry. (68)
- ἀδελφή**, ἡς, ἡ sister. (25)
- ἀδελφός**, οὔ, ὁ brother. (342)
- ἀδικέω** to do wrong, act unjustly towards. (28)
- ἀδικία**, ας, ἡ wrongdoing, unrighteousness. (25)
- Αἴγυπτος**, ου, ἡ Egypt. (25)
- αἷμα**, ατος, τό blood. (97)
- αἴρω** to take away, lift up. (101)
- αἰτέω** to ask, request, demand. (70)
- αἰών**, ὠνος, ὁ eternity, age. (122)
- αἰώνιος**, α, ον eternal. (69)
- ἀκάθαρτος**, ον unclean, impure. (32)
- ἀκοή**, ἡς, ἡ hearing, fame, report. (24)
- ἀκολουθεῖω** to accompany, follow. (89)
- ἀκούω** to hear, listen. (427)
- ἀλήθεια**, ας, ἡ truth. (109)
- ἀληθής**, ἔς true, truthful, genuine. (26)
- ἀληθινός**, ἡ, ὄν true, genuine, real. (28)
- ἀλλά** but, except. (638)
- ἀλλήλων** one another. (100)
- ἄλλος**, η, ο other, another. (154)
- ἁμαρτάνω** to do wrong, sin. (42)
- ἁμαρτία**, ας, ἡ sin, error, mistake. (172)
- ἁμαρτωλός**, ὄν sinful, a sinner. (47)
- ἀμήν** amen, truly. (128)
- ἀμπελών**, ὠνος, ὁ vineyard. (23)
- ἄν** would, could (indefinite). (171)